

# EL INGLÉS COMO LENGUA INTERNACIONAL Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Curso 2009/2010

(Código: 24402480)

## 1. PRESENTACIÓN

"El inglés como lengua internacional y la comunicación intercultural" se presenta como una asignatura bisagra entre áreas de conocimiento orientadas, por una parte, hacia el estudio y aprendizaje lingüísticos y, por otra, hacia el estudio más directamente relacionado con la producción literaria. Por tanto se concibe esta asignatura como una herramienta interdisciplinar y a la vez complementaria a otras materias integradas en el Máster en Lingüística Inglesa Aplicada, tales como "Modelos fonológicos y sus aplicaciones" o "Análisis contrastivo y traducción".

Se puede afrontar por cualquier persona con suficiente nivel lingüístico (se imparte totalmente en inglés) y académico para poder cursar una asignatura de posgrado.

"El inglés como lengua internacional..." proporciona al alumno un repaso histórico a la evolución de la disciplina, así como una introducción al debate teórico en torno a cuestiones sobre los distintos modelos pedagógicos en la enseñanza del inglés en el ámbito internacional, así como su función en el contexto de la comunicación intercultural. Este último aspecto se abordará también desde ejemplos prácticos – plasmados en textos literarios del género narrativo. Se opta por la producción literaria como vehículo idóneo para esta asignatura por diversos motivos. En primer lugar, al centrarse la narrativa casi por antonomasia en el juego de las relaciones humanas, puede proporcionarnos una visión privilegiada sobre la dinámica intercultural – sus logros y fracasos, sus carencias y aciertos – en campos tan diversos como el racial, el de género, el religioso o el ideológico. Así se desprende de los textos seleccionados que van desde hasta pasando por obras de Langston Hughes y Cormac McCarthy. En segundo lugar, al verse obligado a leer estas obras en lengua inglesa el alumno no nativo estará afianzando competencias lingüísticas, por una parte, y, por otra, poniendo en práctica de modo directo la comunicación intercultural ya que necesariamente se verá obligado a abordar desde una perspectiva crítica y, sobre todo, los textos en cuestión y las cuestiones de índole intercultural que en ellos se plantean.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

Las presiones y los cambios asociados a la globalización obligan a un replanteamiento en la forma de impartir las filologías extranjeras en general y la filología inglesa – o Estudios Ingleses según su nueva nomenclatura en el Grado Oficial – en particular. Se puede decir que el inglés es hoy por hoy la lengua más global, más internacional (seguida, probablemente, del español). La impartición del inglés ha evolucionado desde el modelo audiolingual según el cual la lengua se entiende como un conjunto de estructuras complejas gramaticales y fonológicas, a un modelo comunicativo más flexible y variado y en el que se concede cierto protagonismo al alumno a la hora de intercambiar información.



La formación lingüística intercultural se basa en parte en el enfoque comunicativo que va más allá del mero intercambio de información. El lenguaje se concibe como herramienta principal mediante la cual construimos y articulamos nuestra identidad personal y social y que nos permite relacionarnos con el mundo. Esta evolución en la manera de entender la lengua, impulsada en parte desde los teóricos del lenguaje a lo largo del siglo veinte, obliga a un replanteamiento curricular que tenga en cuenta no sólo el intercambio de información sino que cuestione también los modelos de construcción cultural, social e identitaria. La educación intercultural es altamente transdisciplinar, tomando como referencia la antropología, la etnografía, las ciencias políticas y sociales, los estudios culturales y literarios...Le etnografía, por ejemplo, propone que el ser humano articula sus relaciones sociales sobre todo a través del lenguaje. Al observar y reflexionar sobre cómo las culturas ajenas a la nuestra – en nuestro caso, la anglosajona – manejan sus relaciones con los demás, nos convertimos nosotros mismos en lo que se viene a llamar “intercultural language and communication learners”.

En lo que se refiere a la impartición y el aprendizaje de la lengua inglesa dentro de un contexto global, el debate académico actual gira en torno a la conveniencia de adoptar el modelo de English as an International Language (EIL) o un modelo que trascienda cierta estandarización lingüística y que permita o priorice la inteligibilidad transcultural entre hablantes. Según el teórico Nicos Sifakis, este modelo se podría denominar English as an Intercultural Language (EICl).

La asignatura de “English as an International Language...” permitirá al alumno valorar la viabilidad de éstos y otros modelos de aprendizaje del inglés desde una perspectiva internacional e intercultural. Como ya se ha señalado, se dará a conocer la evolución histórica de la materia, así como las distintas teorías que actualmente están determinando su desarrollo, dándose una visión de las distintas teorías y definiciones sobre la cultura desde una perspectiva interdisciplinar y poniendo de relieve el enfoque antropológico y sociológico. También se repasarán las diversas interpretaciones que actualmente se manejan sobre lo que constituye la comunicación intercultural. Como ya se ha expuesto, el material que permitirá explorar el concepto de la comunicación intercultural será fundamentalmente el literario, sobre todo los textos producidos a lo largo del siglo veinte en los que las cuestiones interculturales ocupan un lugar central. El carácter literario de estos textos no impedirá – al contrario – que el alumno halle en ellos ejemplos prácticos de competencias (o incompetencias) interculturales; además se verá obligado a explorarlas a través del instrumento que en gran medida las determina: la lengua inglesa. El texto literario en esta asignatura se concibe por tanto como un medio privilegiado para adquirir concienciación intercultural, llevando a su vez a la adquisición de destrezas y actitudes en materia intercultural.

En lo que a la proyección profesional se refiere, esta asignatura se propone lo siguiente:

<!--[if !supportLists]--> <!--[endif]--> ampliar las competencias comunicativas necesarias para una actividad profesional asociada a cuestiones internacionales e interculturales (organismos internacionales, banca internacional, ONGs, periodismo, etc.);

<!--[if !supportLists]--> <!--[endif]--> proporcionar conocimientos y herramientas para que los profesores de lengua inglesa, ya sea de nivel secundaria, ya sea de nivel superior, enfoquen su docencia desde nuevas perspectivas y prácticas;

- proporcionar desde una perspectiva crítica conocimientos y cuestiones que permitan a los egresados continuar sus estudios por la vía de la investigación.

### 3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

El alumno deberá tener competencias lingüísticas suficientes para poder afrontar una materia de nivel de posgrado impartida y evaluada en lengua inglesa. Debe entender que si bien la inmersión total en esa lengua no hará sino reforzar esas competencias lingüísticas previas, esta asignatura no se concibe como un curso de idioma. El idioma, por el contrario, servirá como instrumento para adentrarse en otras cuestiones señaladas ya en los apartados anteriores. Es también recomendable que el alumno tenga algún conocimiento de las teorías más directamente relacionadas con la comunicación intercultural: el poscolonialismo, los estudios étnicos, los estudios culturales, etc. Al tratarse de una asignatura impartida online, el alumno debe estar familiarizado con el uso del ordenador y tener acceso a internet. Por último, la familiarización con las técnicas de *academic writing* sería conveniente.

### 4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE



Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

1. Entender la evolución histórica del inglés como lengua internacional.
2. Distinguir entre los modelos del inglés en un contexto internacional.
3. Entender los conceptos clave y los marcos teóricos relacionados con las prácticas comunicativas correspondientes a diversos contextos culturales, sociales e ideológicos.
4. Manejar destrezas comunicativas basadas en la concienciación del papel de la etnia, el género y la ideología en el diálogo intercultural.
5. Desarrollar una mayor concienciación sobre la diversidad y multiculturalidad.
6. Aumentar el compromiso ético frente a las prácticas y actitudes antidiscriminatorias.
7. Saber articular las competencias y los conocimientos adquiridos en forma escrita, siguiendo las pautas del *academic English*.
8. Vincular el estudio académico a la actividad profesional.

## 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura se divide en cinco bloques temáticos (*Study Blocks*) cada uno de los cuales está dividido en unidades (*Units*).

STUDY BLOCK 1: English as an International Language

Unit 1: Historical survey of the rise of English as a communicative tool in an international context. Introduction to key terms.

Unit 2: English in a global context. Which English?

Unit 3: English as a tool for intercultural communication. English vs. multilingualism. The access paradox.

STUDY BLOCK 2: Communication and Culture



Unit 1: Survey of theories and definitions of culture from historical and interdisciplinary perspectives.

Unit 2: Intercultural communication today. Contemporary definitions of intercultural competence. Why do we need it?

#### STUDY BLOCK 3: Intercultural (Mis)communication

Unit 1: Historical overview of obstacles to intercultural communication, especially through Western racist and exclusionary theories and practices.

Unit 2: Philosophical origins of Western discriminatory ideologies. The development of gendered and racial stereotypes and prejudices. The practice of Othering.

#### STUDY BLOCK 4: Intercultural Communication and Literature (I)

Unit 1: *Heart of Darkness* by Joseph Conrad (selected extracts): racist or anti-imperialist text?

Unit 2: *A Passage to India* by E. M. Forster (selected extracts): "We're not pleasant in India, and we don't intend to be pleasant".

#### STUDY BLOCK 5: Intercultural Communication and Literature (II). Anglos and Spanishness.

Unit 1: A selection of writings by African American poet Langston Hughes: to hear another language.

Unit 2: *The Crossing* by Cormac McCarthy (selected extracts): 'english' stops where *la frontera* begins.

## 6. EQUIPO DOCENTE

DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA

## 7. METODOLOGÍA

La metodología tanto de impartición como de aprendizaje es a distancia y el entorno académico la plataforma virtual. Se basará en lecturas teóricas y actividades prácticas, tales como ejercicios de comprensión lectora y evaluación crítica de los modelos de inglés como lengua internacional así como de comunicación intercultural. Como en otras asignaturas del Máster en Lingüística Aplicada Inlesa, el enfoque es *bottom up*, permitiendo que el alumno desarrolle destrezas y competencias además de habilidades críticas a partir de la realización de tareas prácticas y potenciando el trabajo autónomo o en colaboración.

El equipo docente promoverá la discusión *académica* a través del curso virtual como herramienta esencial de enseñanza/aprendizaje. Será fundamental la comunicación constante no sólo con la profesora coordinadora de la asignatura sino también con otros alumnos a través de los foros del curso virtual. La comunicación entre los propios alumnos permitirá el aprendizaje en colaboración a través de la resolución de problemas comunes y la consecución de objetivos compartidos entre los alumnos.

Durante el desarrollo de la asignatura se incentivará primordialmente la autoevaluación como actividad fundamental para la reflexión de lo aprendido.



## 8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Manuales

Kirkpatrick, A. *World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching* (2007). ISBN: 13 978 0521 61687 4

Samovar, L. A. and Porter, Richard E., Eds. *Intercultural Communication. A Reader* (2008, 12<sup>th</sup> edtn.) ISBN: 13 978 0495554189

Rubdy, R. and Saraceni, M. Eds. *English in the World: Global Rules, Global Roles* (2006). ISBN: 13 978 08264 7

Textos Literarios

Conrad, Joseph. *Heart of Darkness* (1902; selected passages). Any edition acceptable.

Forster, E.M. *A Passage to India* (1924; selected passages). Any edition acceptable.

Hughes, Langston. Selected writings to be provided online by course coordinator.

McCarthy, Cormac. *The Crossing* (1994; selected passages). Any edition acceptable.

## 9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Se facilitará al comienzo del curso.

## 10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Al ser una asignatura impartida telemáticamente, el alumno encontrará la práctica totalidad de los instrumentos y directrices para el estudio en el curso virtual. El profesor hará llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura. Cada unidad consta de una parte de orientación teórica sobre las lecturas especializadas y de ejercicios prácticos diseñados por el equipo docente. Asimismo el curso contiene varios enlaces a Internet para complementar el aprendizaje de los alumnos.

## 11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La autorización y el seguimiento de los aprendizajes se llevarán a cabo directamente por parte de la Dra. Soto a través de los foros del curso virtual, donde los alumnos podrán contactar con ella para cualquier duda o pregunta relacionada con los distintos temas. Se habilitará un foro general de preguntas y cinco foros especializados para cada uno de los apartados del temario.

Puesto que esta asignatura se imparte totalmente online, el alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos informáticos suficientes como para poder acceder al curso virtual.

## 12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES



---

La calificación final del curso se obtendrá de la suma de la nota obtenida en la Prueba Presencial (80%), la participación en las actividades online (20%) y un trabajo final, cuyas características se comunicarán al alumno a lo largo del curso. El trabajo se hará llegar al profesor por correo electrónico antes de la Prueba Presencial. Se recuerda que tanto el examen como las demás tareas se realizarán en lengua inglesa.

1. El examen final consistirá en realizar actividades similares a las que se han practicado a lo largo del curso. No se permitirá uso de material. El alumno deberá demostrar un uso adecuado de las competencias específicas, la terminología y los conocimientos derivados del curso. Al iniciarse el curso se proporcionará telemáticamente un examen y respuesta(s) modelo.

2. Se valorarán también competencias genéricas, tales como la capacidad de buscar, localizar y hacer un uso correcto de información, saber trabajar de forma tanto autónoma como colaborativa, etc.

3. En general se evaluará la asignatura en base a la correcta realización de las actividades y ejercicios prácticos que componen cada unidad. El alumno debe demostrar capacidad crítica con respecto a los textos objeto de estudio y análisis.

### 13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

